Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy syn Saula\* usłyszał, że Abner zginął w Hebronie,\*\* opadły mu ręce;\*\*\* zaniepokoił się też cały Izrael.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy syn Saula usłyszał, że Abner zginął w Hebronie, opadły mu ręce. Niepokój ogarnął też cały Izrael. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy syn Saula *Iszboszet* usłyszał, że Abner poległ w Hebronie, opadły mu ręce i cały Izrael był przerażony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Izboset, syn Saula, że poległ Abner w Hebronie, zemdlały ręce jego, i wszystek Izrael był przestraszony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Isboset, syn Saulów, że Abner legł w Hebronie: i zemdlały ręce jego, i wszytek Izrael był przestraszon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy syn Saula, Iszbaal, otrzymał wiadomość o śmierci Abnera w Hebronie, opadły mu ręce, a wszyscy Izraelici przerazili się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy syn Saula dowiedział się o tym, że Abner zginął w Hebronie, opadły mu ręce, a cały Izrael się przestraszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy syn Saula usłyszał, że Abner umarł w Hebronie, opadły mu ręce, a wszyscy Izraelici się przerazili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy syn Saula, Iszbaal, dowiedział się, że Abner zginął w Hebronie, opadły bezsilnie jego ręce, a cały Izrael przeraził się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy syn Saula dowiedział się o śmierci Abnera w Chebronie, opadły mu ręce, a całym Izraelem owładnęło przygnębienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Мемфівостей син Саула, що Авеннир помер в Хевроні, і підупали його руки, і всі іраїльські мужі послабли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak syn Saula usłyszał, że Abner zginął w Hebronie – opadły jego ręce; także cały Israel był przerażony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy syn Saula usłyszał, że Abner umarł w Hebronie, jego ręce osłabły i wszyscy Izraelici się zatrwożyli. |

1. 1) 4QSam a G dodają: Mefiboszet, ת֯ )ש (מפיב . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 3:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) opadły mu ręce, יָדָיו וַּיִרְּפּו , idiom: załamał się. [↑](#footnote-ref-4)